

Nº
Nr

PREFECTURA NAVAL ARGENTINA
ARGENTINE COAST GUARD

SUPLEMENTO DEL CERTIFICADO DE PREVENCIÓN
DE LA CONTAMINACIÓN ATMOSFÉRICA
SUPPLEMENT TO THE AIR POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

REGISTRO DE CONSTRUCCIÓN Y EQUIPAMIENTO
RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT

Con respecto a las disposiciones de la Ordenanza Nº 2-12 (DPAM), en la forma en que fuere enmendada (en adelante "la Ordenanza").

With reference to dispositions of the Ordinance Nr. 2-12 (DPAM), as ammended (ahead "the Ordinance").

NOTAS:

Notes:

- 1º) Este Registro forma parte y debe ir permanentemente adosado al Certificado de Prevención de la Contaminación Atmosférica. Este Certificado debe estar disponible a bordo del buque en todo momento.

This Record is part and shall be permanently attached to the Air Pollution Prevention Certificate. This Certificate shall be available on board the ship at all time.

- 2º) Las anotaciones en los cuadros se harán insertando una cruz (x) para las respuestas "sí" y "aplicable", o un guión (-) para las respuestas "no" y "no aplicable", según corresponda.

Entries in boxes shall be made by inserting either a cross (x) for the answer "yes" and "applicable" or a (-) for the answers "no" and "not applicable" as appropriate.

- 3º) Los artículos mencionados en este Registro se refieren a los artículos de la Ordenanza y/o al Capítulo 4 del Título 8 del REGINAVE, y las resoluciones se refieren a aquéllas adoptadas por la Organización Marítima Internacional, en su forma enmendada.

Regulations mentioned in this Record refer to articles of the Ordinance and/or REGINAVE, Title 8, Chapter 4, and resolutions refer to those adopted by the International Maritime Organisation, as ammended.

1. CARACTERÍSTICAS DEL BUQUE

Particulars of ship

- 1.1. Nombre del buque
Name of ship
- 1.2. Número de matrícula y señal distintiva
Register number and distinctive letters
- 1.3. Número OMI
IMO number
- 1.4. Numeral de Arqueo bruto
Gross Tonnage
- 1.5. Tonelaje de Arqueo total
Total Tonnage

1.6. Tipo de Navegación
Shipping type

1.7. Fecha en que la quilla fue colocada o en la que el buque se hallaba en una fase equivalente de construcción (Art. 2º)
Date on which keel was laid or ship was at a similar state of construction (according Article 2º)

1.8. Fecha en que comenzó la transformación importante del motor (si co-// responde) (Agregado Nº 1, Punto Nº 4, inciso 4.2.)
Date on which the engine major conversion started (as appropriate) (according Aggregate Nr. 1, Point Nr. 4, ap. 4.2.)

2. CONTROL DE LAS EMISIONES DE LOS BUQUES
Control of emissions from ships

2.1. Sustancias que agotan la capa de ozono (Agregado Nº 1, Punto Nº 4).
Ozone-depleting substances (according Aggregate Nr. 1, Point Nr. 4)

2.1.1. Los siguientes sistemas y equipos de extinción de incendios que contienen sustancias depesoras de la capa de ozono, excepto hidroclorofluorocarbonos (HCFC), instalados antes del 19/MAY/2005 pueden continuar en servicio: ☐
The following fire extinguishing systems, other systems and equipment containing ozone-depleting substances, other than hydrochlorofluorocarbons (HCFCs), installed before May 19/2005 may continue in service.

Sistema/equipo <i>System or equipment</i>	Ubicación a bordo <i>Location on board</i>	Substancia <i>Substance</i>

2.1.2. Los siguientes sistemas y equipos que contienen CFC pueden continuar en servicio: ☐
The following systems containing CFC may continue in service

Sistema/equipo <i>System or equipment</i>	Ubicación a bordo <i>Location on board</i>	Substancia <i>Substance</i>

2.1.3. Los siguientes sistemas conteniendo hidroclorofluorocarbonos (HCFC) instalados antes del 1/ENE/2020, pueden continuar en servicio: ☐
The following systems containing hydrochlorofluorocarbons (HCFC), installed before January 1/2020 may continue in service

Sistema/equipo <i>System or equipment</i>	Ubicación a bordo <i>Location on board</i>	Substancia <i>Substance</i>

2.2. Óxidos de nitrógeno (NOx) (Agregado Nº 1, Punto Nº 4).
Nitrogen oxide (NOx) (Aggregate Nr. 1, Point Nr. 4).

2.2.1. Los siguientes motores diesel marinos con potencia de salida superior a 130 kW instalados en este buque cumplen con las normas sobre límites de emisiones del Agregado Nº 3 a la Ordenanza, conforme a las prescripciones del Código Técnico de los NOx en su forma enmendada: ☐
The following marine diesel engines with power output upper to 130 kW installed on this ship comply with the applicable emission limits of the Ordinance, Aggregate Nr. 3, in accordance with the NOx Technical Code as ammended.

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Utilización <i>Use</i>	Potencia de salida (kW) <i>Power output (kW)</i>	Velocidad de régimen (rpm) <i>Rated speed (rpm)</i>

- 2.2.2. Los siguientes motores diesel marinos con potencia de salida superior a 130 kW que han sido objeto de una transformación importante, acorde a lo definido en el Art. 2º de la Ordenanza, el 1/ENE/2000 o posteriormente, se ajustan a las normas sobre emisiones del Agregado N° 3 a la misma, conforme con las prescripciones del Código Técnico de los NOx en su forma enmendada:

The following marine diesel engines with power output upper to 130 kW that had been object of a major conversion, according it defined in Art. 2nd of the Ordinance, on January 1/2000 or then, comply with the applicable emission limits of Aggregate Nr. 3, in accordance with the NOx Technical Code as ammended.

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Utilización <i>Use</i>	Potencia de salida (kW) <i>Power output (kW)</i>	Velocidad de régimen (rpm) <i>Rated speed (rpm)</i>

acorde lo definido en el Art. 2º de la Ordenanza, el 1/ENE/2000 o posteriormente, están dotados de un sistema de limpieza de gases u otros métodos equivalentes, acorde al Agregado N° 1, Punto N° 4, inc. 4.3. de la Ordenanza y las prescripciones del Código Técnico de los NOx en su forma enmendada:

The following marine diesel engines with power output upper to 130 kW that had been object of a major conversion according it defined in Art. 2nd of the Ordinance, on January 1/2000 or then, have a gas cleaning system or approved equivalent method, in accordance with Aggregate Nr. 1, Point Nr. 4, ap. 4.3. of the Ordinance and the NOx Technical Code as ammended.

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Utilización <i>Use</i>	Potencia de salida (kW) <i>Power output (kW)</i>	Velocidad de régimen (rpm) <i>Rated speed (rpm)</i>

- 2.2.4. Los siguientes motores diesel, indicados en 2.2.1., 2.2.2. y 2.2.3. *supra* están dotados de dispositivos de vigilancia y registro de las emisiones de NOx, de conformidad con las prescripciones del Código Técnico de los NOx en su forma enmendada:

The following diesel engines, indicate in 2.2.1., 2.2.2. and 2.2.3. supra have NOx emissions vigilance and register equipments, in accordance the NOx Technical Code as ammended.

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Utilización <i>Use</i>	Potencia de salida (kW) <i>Power output (kW)</i>	Velocidad de régimen (rpm) <i>Rated speed (rpm)</i>

- 2.3. Óxidos de azufre (SOx) y materia particulada (Agregado N° 1, Punto N° 4) (Acorde Circular MEPC.1/Circ.757 del 8/AGO/2011 en su forma enmendada).
Sulphur oxides SOx and partilulate matter (Aggregate Nr. 1, Point Nr. 4) (in accordance Circular MEPC.1/Circ.757 from date August 8/2011, as ammended).

- 2.3.1. Cuando el buque opera fuera de una Zona de Control de las Emisiones de SOx, utiliza:

When the ship operates outside of an SOx Emission Control Area, the ship uses:

.1. fuel oil con un contenido de azufre, según consta en las notas de entrega de combustible, que no excede del valor límite de:
fuel oil with a sulphur content as documented by bunker delivery notes, that does not exceed the limit value of.

3,50 % masa/masa (no aplicable el 1/ENE/2020 o después ☐
3.50 % m/m (not applicable on or after January 1/2020).

0,50 % masa/masa ☐
0.50 % m/m.

.2. un medio equivalente aprobado conforme al Agregado N° 1, Punto N° 2 de la Ordenanza y listado en 2.5. *infra*, que es al menos tan eficaz en cuanto a reducción de las emisiones de SOx como la utilización de fueloil con un contenido de azufre de un valor límite de:

An equivalent arrangement approved in accordance with the Aggregate Nr. 1, Point Nr. 2 of the Ordinance as listed in 2.5. infra, that is at least as effective in terms of SOx emission reductions as compared to using a fuel oil with a sulphur content limit value of:

3,50 % masa/masa (no aplicable el 1/ENE/2020 o después ☐
3.50 % m/m (not applicable on or after January 1/2020).

0,50 % masa/masa ☐
0.50 % m/m.

- 2.3.2. Cuando el buque opera dentro de una zona de control de las emisiones, utiliza:

When the ship operates inside of an SOx Emission Control Area, the ship uses:

.1. fueloil con contenido de azufre, según consta en las notas de entrega de combustible, que no excede del valor límite de:
fuel oil with a sulphur content as documented by bunker delivery notes, that does not exceed the limit value of:

1,00 % masa/masa (no aplicable el 1/ENE/2015 o después ... ☐
1.00 % m/m (not applicable on or after January 1/2015).

0,10 % masa/masa ☐
0.10 % m/m.

.2. un medio equivalente aprobado conforme con el Agregado N° 1, Punto N° 2 de la Ordenanza y listado en 2.5. *infra* que es al menos tan eficaz en cuanto a la reducción de las emisiones de SOx como la utilización de fuel oil con un contenido de azufre de un valor límite de:

An equivalent arrangement approved in accordance with the Aggregate Nr. 1, Point Nr. 2 of the Ordinance as listed in 2.5. infra, that is at least as effective in terms of SOx emission reductions as compared to using a fuel oil with a sulphur content limit value of.

1,00 % masa/masa (no aplicable el 1/ENE/2015 o después ☐
1.00 % m/m (not applicable on or after January 1/2015).

0,10 % masa/masa ☐
0.10 % m/m.

- 2.4. Incineración a bordo.
Shipboard incineration.

El buque posee un incinerador:
The ship has an incinerator.

- 2.4.1. Instalado después del 1/ENE/2000 que cumple con la Res. MEPC.76(40) en su forma enmendada.
Installed on or after January 1/2000 that complies with Resolution MEPC.76(40) as amended.

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Número de Certificado de Prueba <i>Test Certificate number</i>

- 2.4.2. Instalado antes del 1/ENE/2000 que cumple con:
Installed before January 1/2000 that complies with:

- .1. Resolución MEPC.59(33).
Resolution MEPC.59(33).

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Número de Certificado de Prueba <i>Test Certificate number</i>

- .2. Resolución MEPC.76(40).
Resolution MEPC.76(40).

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Número de Certificado de Prueba <i>Test Certificate number</i>

- 2.4.3. Instalado antes del 1/ENE/2000 que no cumple con la Resolución MEPC.76(40) en su forma enmendada o la Resolución MEPC.59(33) en su forma enmendada.
Installed before January 1/2000 and which does not comply with Resolution MEPC.76(40) as amended or Resolution MEPC.59(33) as amended.

Fabricante y modelo <i>Manufacturer and model</i>	Número de serie <i>Serial number</i>	Número de Certificado de Prueba <i>Test Certificate number</i>

- 2.5. Equivalentes (Agregado N° 1, Punto N° 2 de la Ordenanza).
Equivalents (Aggregate Nr. 1, Point Nr. 2 of the Ordinance).

El buque fue autorizado a usar el siguiente accesorio, material, equipamiento, dispositivo o aparatos instalados, u otros procedimientos, combustibles alternativos, o a cumplir métodos usados como una alternativa a lo exigido por la Ordenanza:

The ship has been allowed to use the following fitting, material, equipment, appliance or apparatus to be fitted, or other procedures, alternative fuel oils, or compliance methods used as an alternative to that required by the Ordinance:

Sistema o Equipamiento <i>System or Equipment</i>	Equivalencia usada <i>Equivalent used</i>	Referencia aprobada <i>Approval reference</i>	Método <i>Method</i>

SE CERTIFICA que este Registro de Construcción y Equipamiento es correcto en todo su contenido.

This is to certify that this Record of Construction and Equipment is correct in all aspects.

Expedido en el de de 20.....
Issued at (Lugar y fecha de expedición del Registro)
 (Place and date of issued of this Record)